CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Proclamation Giving Notice that the Interim Agreement on Social Security between Canada and Israel Comes Into Force on September 1, 2003

Proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Israël entre en vigueur le 1er septembre 2003

SI/2003-155

TR/2003-155

Current to October 19, 2026

À jour au 19 octobre 2026

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence
31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

...

Inconsistencies in regulations
(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve
31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

[...]

Incompatibilité — règlements
(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to October 19, 2026. Any amendments that were not in force as of October 19, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 19 octobre 2026. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 19 octobre 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

Proclamation Giving Notice that the Interim Agreement on Social Security between Canada and Israel Comes Into Force on September 1, 2003

PART IV

TABLE ANALYTIQUE

Proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Israël entre en vigueur le 1er septembre 2003

TITRE IV

Registration
SI/2003-155 August 29, 2003

OLD AGE SECURITY ACT

Proclamation Giving Notice that the Interim Agreement on Social Security between Canada and Israel Comes Into Force on September 1, 2003

Proclamation Giving Notice that the Interim Agreement on Social Security between Canada and Israel Comes Into Force on September 1, 2003

J. E. MICHEL BASTARACHE
Deputy of the Governor General

[L.S.]

Canada

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To All To Whom these Presents shall come or whom the same may in any way concern,

Greeting:

MORRIS ROSENBERG
Deputy Attorney General

A Proclamation

Whereas, by Order in Council P.C. 2000-1351 of August 23, 2000, the Governor in Council declared that, in accordance with Article XVIII of the Interim Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Israel, signed on April 9, 2000, the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of the Agreement;

Whereas that Order in Council was laid before Parliament on October 16, 2000 and, as Parliament was prorogued before the Order was tabled for 30 sitting days, as required under the provisions of the *Old Age Security Act*, the Order was again laid before Parliament on February 12, 2001;

Enregistrement
TR/2003-155 Le 29 août 2003

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

Proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Israël entre en vigueur le 1er septembre 2003

Proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Israël entre en vigueur le 1er septembre 2003

Suppléant de la Gouverneure générale
J. E. MICHEL BASTARACHE

[L.S.]

Canada

Elizabeth Deux, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À tous ceux à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

Salut :

Sous-procureur général
MORRIS ROSENBERG

Proclamation

Attendu que, aux termes du décret C.P. 2000-1351 du 23 août 2000, la gouverneure en conseil a déclaré que, conformément à l'article XVIII de l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, signé le 9 avril 2000, l'accord intérimaire entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque partie a reçu de l'autre partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur de l'accord;

Attendu que le décret a été déposé devant le Parlement le 16 octobre 2000 et que, le Parlement ayant été prorogé avant le trentième jour de séance suivant le dépôt, jour de l'entrée en vigueur prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, il a été déposé à nouveau le 12 février 2001;

Whereas, before the twentieth sitting day after the Order had been laid before Parliament, no motion for the consideration of either House to the effect that the Order be revoked was filed with the Speaker of the appropriate House;

Whereas, pursuant to subsection 42(2) of the *Old Age Security Act*, the Order came into force on the thirtieth sitting day after it had again been laid before Parliament, being April 2, 2001;

Whereas the exchange of written notification was completed on May 27, 2003;

Whereas the Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which the Parties exchanged written notices, being September 1, 2003;

And whereas, by Order in Council P.C. 2003-1226 of August 13, 2003, the Governor in Council directed that a proclamation do issue giving notice that the Interim Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Israel, a copy of which is annexed to this Order, shall enter into force on September 1, 2003;

Now Know You that We, by and with the advice of Our Privy Council for Canada, do by this Our Proclamation give notice that the Interim Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Israel, signed on April 9, 2000, a copy of which is annexed hereto, shall enter into force on September 1, 2003.

Of All Which Our Loving Subjects and all others whom these Presents may concern are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

In Testimony Whereof, We have caused this Our Proclamation to be published and the Great Seal of Canada to be hereunto affixed. Witness: The Honourable J.E. Michel Bastarache, a Puisne Judge of the Supreme Court of Canada and Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved Adrienne Clarkson, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, Chancellor and Commander of Our Order of Merit of the Police Forces, Governor General and Commander-in-Chief of Canada.

At Ottawa, this twenty-fifth day of August in the year of Our Lord two thousand and three and in the fifty-second year of Our Reign.

By Command,
JACQUELINE GRAVELLE
Deputy Registrar General of Canada

Attendu que, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, aucune motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret n'a été remise au président de la chambre concernée;

Attendu que, en vertu du paragraphe 42(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, le décret est entré en vigueur le trentième jour de séance suivant son nouveau dépôt, soit le 2 avril 2001;

Attendu que l'échange des notifications écrites a été complété le 27 mai 2003;

Attendu que l'accord entrera en vigueur le 1er septembre 2003, soit le premier jour du quatrième mois suivant le mois au cours duquel les parties ont échangé les notifications écrites;

Attendu que, par le décret C.P. 2003-1226 du 13 août 2003, la gouverneure en conseil a ordonné que soit prise une proclamation donnant avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1er septembre 2003,

Sachez que, sur et avec l'avis de Notre Conseil privé pour le Canada, Nous, par Notre présente proclamation, donnons avis que l'Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël, signé le 9 avril 2000, dont copie est jointe, entre en vigueur le 1er septembre 2003.

De ce qui précède, Nos féaux sujets et tous ceux que les présentes peuvent concerner sont par les présentes requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence.

En foi de quoi, Nous avons fait publier Notre présente Proclamation et y avons fait apposer le grand sceau du Canada. Témoin : L'honorable J.E. Michel Bastarache, juge puîné de la Cour suprême du Canada et suppléant de Notre très fidèle et bien-aimée Adrienne Clarkson, Chancelière et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, Chancelière et Commandeur de Notre Ordre du mérite des corps policiers, Gouverneure générale et Commandante en chef du Canada.

À Ottawa, ce vingt-cinquième jour d'août de l'an de grâce deux mille trois, cinquante-deuxième de Notre règne.

Par ordre,
Sous-registraire général du Canada
JACQUELINE GRAVELLE

Interim Agreement on Social Security Between the Government of Canada and the Government of Israel

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF ISRAEL,

hereinafter referred to as "the Parties",

RESOLVED to co-operate in the field of social security,

DESIRING, as a first stage in that co-operation, to regulate questions regarding liability for contributions,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

Definitions

1 For the purposes of this Agreement:

competent authority means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Israel, the Minister of Labour and Social Affairs;

competent institution means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Israel, the National Insurance Institute;

legislation means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II with respect to that Party;

liaison agency means an agency which is responsible for co-ordination and the exchange of information between the competent institutions of the Parties, and which is involved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the rights and obligations stemming from it.

2 Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Israël

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL,

ci-après appelés les « Parties »,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

SOUHAITANT, dans une première phase de coopération, réglementer les questions ayant trait à l'obligation de cotiser,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

Dispositions générales

ARTICLE PREMIER

Définitions

1 Aux fins du présent Accord :

autorité compétente désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Israël, le ministre du Travail et des Affaires sociales;

institution compétente désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Israël, l'Institut d'assurance nationale;

législation désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

organisme de liaison désigne un organisme chargé de la coordination et de l'échange d'information entre les institutions compétentes des Parties, et qui participe à l'application du présent Accord en informant les personnes touchées des droits et obligations qui en découlent.

2 Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE II

Legislation to Which the Agreement Applies

1 This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Israel:

the *National Insurance Law* (Consolidated Version) 5755-1995;

in so far as that legislation concerns matters which are the subject of Part II of this Agreement.

2 This Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

ARTICLE III

Equality of Treatment

Subject to this Agreement,

(a) the following persons who are residents of Israel shall be equated with citizens of Israel in the application of its legislation:

(i) citizens of Canada;

(ii) refugees, as defined in Article 1 of the *Convention Relating to the Status of Refugees* of 28 July 1951 and the *Protocol* of 31 January 1967 to that Convention;

(iii) stateless persons, as defined in Article 1 of the *Convention relating to the Status of Stateless Persons* of 28 September 1954;

(b) any person who is or who has been subject to the legislation of Israel shall be subject to the obligations of the legislation of Canada and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of Canada.

ARTICLE II

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1 Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

(b) pour Israël :

la *Loi sur l'assurance nationale* (version codifiée) 5755-1995;

dans la mesure où ladite législation porte sur des questions visées au Titre II du présent Accord.

2 Le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

ARTICLE III

Égalité de traitement

Aux termes du présent Accord,

(a) les personnes suivantes résidents d'Israël seront reconnues comme citoyens d'Israël aux fins de l'application de sa législation :

(i) les citoyens du Canada;

(ii) les réfugiés, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des réfugiés* du 28 juillet 1951 et le *Protocole* du 31 janvier 1967 s'y rapportant;

(iii) les apatrides, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des apatrides* du 28 septembre 1954;

(b) toute personne qui est ou a été assujettie à la législation d'Israël est assujettie aux obligations prescrites par la législation du Canada et est admissible aux bénéfices prévues par ladite législation aux mêmes conditions qui s'appliquent aux citoyens du Canada.

PART II

Provisions Concerning the Applicable Legislation

ARTICLE IV

General Rule

Subject to the provisions of Articles V to X:

(a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;

(b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party;

(c) a person who is neither an employed person nor a self-employed person and who resides in the territory of a Party shall be subject only to the legislation of that Party.

ARTICLE V

Detached Workers

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of the Parties.

ARTICLE VI

Crew of Aircrafts

A person who is employed in the flight or cabin crew of an airline and who works in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office. If, however, the person resides in the territory of the other Party, he or she shall be subject only to the legislation of the other Party.

TITRE II

Dispositions relatives à la législation applicable

ARTICLE IV

Règle générale

Sous réserve des dispositions des articles V à X :

(a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;

(b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie;

(c) toute personne qui n'est ni travailleur salarié ni travailleur autonome et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la Partie en question.

ARTICLE V

Travailleurs détachés

Un travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour le même employeur ou un employeur affilié est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu au-delà de 60 mois sans l'assentiment préalable des institutions compétentes des Parties.

ARTICLE VI

Équipage d'avions

Un employé d'une ligne aérienne qui fait partie d'un équipage de conduite ou de bord et qui travaille sur les territoires des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la ligne aérienne a établi son siège social. Si, par contre, la personne réside sur le territoire de l'autre Partie, il ou elle est assujetti uniquement à la législation de l'autre Partie.

ARTICLE VII

Persons in Government Employment and Other Public Employees

1 This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities.

2 Article V shall apply without limitation in time to persons in government employment and other public employees of a Party, other than those to whom paragraph 1 applies, who are assigned in the course of that employment to work in the territory of the other Party.

3 An employed person, other than a person to whom paragraph 1 or 2 applies, shall, in respect of his or her duties performed in the territory of a Party in government employment for the other Party, be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof or resides in its territory.

ARTICLE VIII

Exception Provision

The competent authority of Canada and the competent institution of Israel may agree on further exceptions to the provisions of Articles IV to VII in the interest of certain persons or categories of persons.

ARTICLE IX

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1 For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:

(a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Israel, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of Israel by reason of employment or self-employment.

ARTICLE VII

Employés du gouvernement et autres agents publics

1 Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui a trait aux privilèges et immunités consulaires.

2 L'article V s'applique sans restrictions de temps aux employés du gouvernement et aux autres agents publics d'une Partie, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 1, lesquels sont appelés dans le cadre de leurs fonctions à travailler sur le territoire de l'autre Partie.

3 Exception faite des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie au service du gouvernement de l'autre Partie, n'est assujetti qu'à la législation de la première Partie si l'employé en est citoyen ou réside sur son territoire.

ARTICLE VIII

Disposition d'exception

L'autorité compétente du Canada et l'institution compétente d'Israël peuvent décider de faire de nouvelle exception aux dispositions des articles IV à VII dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes.

ARTICLE IX

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1 Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*:

(a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Israël, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'Israël en raison d'emploi ou de travail autonome;

(b) if a person is subject to the legislation of Israel during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2 In the application of paragraph 1:

(a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Israel only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment.

(b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Israel during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

ARTICLE X

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Israel

A person who is subject to the legislation of Israel as a result of the application of Articles IV to VIII shall, as well as that person's spouse who resides with him and who is not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment, be considered to be resident in Israel.

(b) si une personne est assujettie à la législation d'Israël pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2 Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

(a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Israël uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;

(b) une personne est considérée assujettie à la législation d'Israël pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

ARTICLE X

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation d'Israël

Toute personne assujettie à la législation d'Israël suite à l'application des articles IV à VIII, est considérée comme résident d'Israël ainsi que son conjoint qui demeure avec elle et n'est pas assujetti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

PART III

Administrative and Miscellaneous Provisions

ARTICLE XI

Administrative Arrangement

1 The competent institutions of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2 The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE XII

Exchange of Information and Mutual Assistance

1 The liaison agencies of the Parties:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2 Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

ARTICLE XIII

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1 Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which

TITRE III

Dispositions administratives et diverses

ARTICLE XI

Arrangement administratif

1 Les institutions compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.

2 Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

ARTICLE XII

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1 Les organismes de liaison des Parties s'engagent à :

(a) se communiquer, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

(b) se transmettre mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2 Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

ARTICLE XIII

Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais

1 Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais

provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2 Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE XIV

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

ARTICLE XV

Resolution of Difficulties

1 The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2 The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

ARTICLE XVI

Understandings with a Province of Canada

The Government of Israel and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2 Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute législation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

ARTICLE XIV

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

ARTICLE XV

Résolution des différends

1 Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2 Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE XVI

Ententes avec une province du Canada

Le Gouvernement d'Israël et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

PART IV

ARTICLE XVII

Duration and Termination

1 This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.

2 In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

3 The Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel relative to the Canada Pension Plan signed at Ottawa on 1 December 1980 shall not apply in regard to periods after the date of entry into force of this Agreement.

ARTICLE XVIII

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, *the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.*

DONE *in duplicate at Jerusalem, this 9th day of April, 2000, which corresponds to the 4th day of Nissan 5760, in the English, French and Hebrew languages, each text being equally authentic.*

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA	***FOR THE GOVERNMENT OF ISRAEL***
(Michael Bell)	(David Levy)

TITRE IV

ARTICLE XVII

Durée et résiliation

1 Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.

2 En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les droits en voie d'acquisition font l'objet de négociations aux termes desdites mêmes dispositions.

3 L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 1er décembre 1980, ne s'applique plus aux périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

ARTICLE XVIII

Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, *les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.*

FAIT *en deux exemplaires à Jérusalem, ce 9ième jour d'avril 2000, qui correspond au 4ième jour de Nissan 5760, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque texte faisant également foi.*

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA	***POUR LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL***
(Michael Bell)	(David Levy)